

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATION IN  
ENGLISH AND THARU**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in Partial  
Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Yograj Khawas**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Janata Multiple Campus,**

**Itahari, Sunsari, Nepal**

**2077(2021)**



जनता बहुमुखी क्याम्पस

Janta Multiple Campus

इटहरी, सुनसरी, नेपाल

Itahari, Sunsari, Nepal

स्थापित : २०४५

Estd. 2045

(त्रिभुवन विश्वविद्यालय व्यवस्थापन, मानविकी तथा शिक्षाशास्त्र सङ्काय सम्बन्धन प्राप्त)

विश्वविद्यालय अनुदान आयोगबाट गुणस्तर प्रत्यायनकृत (वि.सं.२०७५)

(Accredited by University Grants Commission (UGC) Nepal (2018 A.D.))

प.सं.

Ref:

☎ ०२५-५८१३००

FAX: ०२५-५८००६४

मिति- २०७७/११/२१

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Yograj Khawas** has completed this thesis entitled **Negative and Interrogative Transformation in English and Tharu** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance and evaluation.

\_\_\_\_\_  
Kamal Raj Dahal (Supervisor)

Reader and Head

Department of English Education



जनता बहुमुखी क्याम्पस

Janta Multiple Campus

इटहरी, सुनसरी, नेपाल

Itahari, Sunsari, Nepal

स्थापित : २०४५

Estd.2045

(त्रिभुवन विश्वविद्यालय व्यवस्थापन, मानविकी तथा शिक्षाशास्त्र सङ्काय सम्बन्धन प्राप्त)

विश्वविद्यालय अनुदान आयोगबाट गुणस्तर प्रत्यायनकृत (वि.सं.२०७५)

(Accredited by University Grants Commission (UGC) Nepal (2018 A.D.))

प.सं.

Ref:

☎ ०२५-५८१३००

FAX: ०२५-५८००६४

मिति- २०७७/११/२५

---

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The thesis entitled **Negative and Interrogative Transformation in English and Tharu** by **Yograj Khawas** has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

**Mr. Kamal Raj Dahal (Supervisor)**

\_\_\_\_\_

Reader and Head

Department of English Education

Chairperson

**Mr. Tirtha Raj Acharya**

Lecturer

Department of English Education

---

Member

**Mr. Gobinda Puri**

Asst. Lecturer

Department of English Education

---

Member



जनता बहुमुखी क्याम्पस

☎ ०२५-५८१३००

FAX: ०२५-५८००६४

Janta Multiple Campus

इटहरी, सुनसरी, नेपाल

Itahari, Sunsari, Nepal

स्थापित : २०४५

Estd.2045

(त्रिभुवन विश्वविद्यालय व्यवस्थापन, मानविकी तथा शिक्षाशास्त्र सङ्काय सम्बन्धन प्राप्त)

(विश्वविद्यालय अनुदान आयोगबाट गुणस्तर प्रत्यायनकृत (वि.सं.२०७५))

(अनुमोदन प्राप्त by University Grants Commission (UGC) Nepal (2018 A.D.))

प.सं.

Ref:

मिति- २०७७/११/२८

Date: 12<sup>th</sup> March 2021

---

### EVALUATION AND APPROVAL

The thesis entitled **Negative and Interrogative Transformation in English and Tharu** by **Yograj**

**Khawas** has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

**Mr. Kamal Raj Dahal (Supervisor)**

Reader and Head

Department of English Education

Chairperson

**Mr. Tirtha Raj Acharya**

Lecturer

Department of English Education

Member

**Dr. Jaynarayan Purbey**

Reader and Head

S. S. M. Y. M. Campus

Siraha

Expert

**DEDICATION**

**Dedicated to**

*My parents,*

*Gurus*

*and*

*all my well wishers.*

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mr. Kamal Raj Dahal**, Reader and Head of the Department of English Education, Faculty of Education, Janta Multiple Campus, Sunsari for providing me continuous guidance, valuable suggestions, insightful comments, encouragements and meticulous supervision to complete this thesis. Similarly, I would like to express my sincere gratitude to **Mr. Tirthraj Acharya**, Lecturer of the Department of English Education for his precious and academic support. I am indebted to **Mr. Gobinda Puri**, Asst. Lecturer of Department of English Education for his invaluable academic advice and support to carry out this thesis.

I would also like to express my sincere gratitude to all the Gurus who taught me and made me able to stand at this position. I also like to thank my friends for their cooperation to work with this thesis.

I am highly grateful to the informants of Budhiganga Rural Municipality Ward No. 7 of Morang district for their invaluable co-operation and providing opportunities to collect the data to make this thesis to come in this place.

Similarly, my hearty honour goes to my parents who have inspired and created good environment to complete this thesis.

Finally, I would like to thank **Mr. Laxmi Kumar Thandar** for helping me with my thesis typing.

Date : 2077-11-21

**Yograj Khawas**

## **ABSTRACT**

This study entitled "Negative and Interrogative Transformation in English and Tharu" was carried out to identify the process of negation and interrogation in Tharu language to compare and contrast them with English. The researcher collected data from both primary and secondary sources. Using non-random sampling procedure, the researcher selected 50 Tharu native speakers above 15 years of age belonging to Budhiganga Rural Municipality, Ward No. 7 of Morang district consisting 35/15 male and female Tharu native speakers respectively. He took a structured interview and provided a set of questionnaire among them to collect data. Then, by means of the analysis and interpretation of the responses provided by the study population, he found the common responses from all. The process of Tharu negative and interrogative transformations were found out and those of English were divided from secondary sources. The major finding in a nutshell: 'nai' is the negative marker in Tharu language whereas English negative marker is 'not' which is used in all situations. Tharu negative imperative marker is formed by placing the negative marker 'nai' before the verb, whereas English negative imperative marker is formed by placing 'do not' or 'don't' at the beginning of the sentences. Tharu yes/no questions are formed by using interrogation mark and rising intonation whereas English yes/no questions are formed by placing auxiliary verb at the beginning of the sentences; Tharu wh-word occurs after the subject whereas English wh-word occurs at the beginning of the sentences.

The present study consists of five main chapters. The first chapter deals with the introduction of the study where it deals with background of the study, statement of the problem, objective, rationale, and significance of the study, research questions and the delimitations with operational definitions of the key terms are discussed. The second chapter contains the review of related literature and theoretical framework. Similarly, the third chapter is methods and procedures of the study. Likewise, the fourth chapter includes results and discussion that deals with the analysis and interpretation of



the data. Finally, the fifth chapter comprises of the summary, conclusions and recommendations in policy level, practice level and further researches. At the end, the references and appendices are included.

## TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation of Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>List of Abbreviations and Acronyms</i>	<i>ix</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>xi</i>
<i>List of Diagrams and Figures</i>	<i>xv</i>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>(1 - 21)</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Linguistic Situation in Nepal	2
1.1.2 An Introduction to Tharu Language	4
1.1.3 Transformation Theory: An Overview	5

1.1.4 Negative and Interrogative Transformation	7
1.1.5 Need and Importance of Contrastive Analysis (CA)	14
1.2 Statement of the Problem	17
1.3 The Rationale of the Study	18
1.4 Objectives of the Study	18
1.5 Research Questions	19
1.6 Significance of the Study	19
1.7 Delimitations of the Study	20
1.8 Operational Definitions of the Key Terms	20
<b>CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORM</b>	<b>(22-28)</b>
2.1 Theoretical Review	22
2.2 Review of Empirical Literature	23
2.3 Implication of Reviewed Literature	26
2.4 Conceptual Framework	27
<b>CHAPTER THREE: METHODOLOGY AND PROCEDURES OF THE STUDY</b>	
	<b>(29-32)</b>
3.1 Design and Method of the Study	29
3.2 Sources of Data	29
3.2.1 Primary sources of data	30

3.2.2 Secondary Sources of Data	30
3.3 Population and Sample	30
3.4 Sampling Procedure	
3.5 Data Collection Tools	31
3.6 Data Collection Procedure	31
3.7 Data Analysis and Interpretation Procedure	31
<b>CHAPTER FOUR: RESULTS AND DISCUSSION S</b>	<b>(33-50)</b>
4.1 Analysis of the Process of Negative Transformation in Tharu Language	33
4.1.1 Negative Transformation of Assertive Sentence in Tharu Language	34
4.1.2 Negative Transformation of Imperative Sentence in Tharu Language	37
4.2 Analysis of the Process of Interrogative Transformation in Tharu Language	37
4.2.1 Yes/No Question in Tharu Language	37
4.2.2 Wh-Question (Information Question) in Tharu Language	39
4.3 Comparison of the Processes of Negative and Interrogative Transformation of Tharu language with those in English	41
4.3.1 Comparison of Negative Transformation	41

4.3.2 Comparison of Interrogative Sentence	45
--	----

**CHAPTER-FIVE: SUMMARY, CONCLUSIONS AND IMPLICATIONS OF THE STUDY (51-57)**

5.1 Summary of the Study	51
--------------------------	----

5.2 Conclusion of the Study	52
-----------------------------	----

5.3 Implication of the Study	55
------------------------------	----

5.3.1 Policy Level	55
--------------------	----

5.3.2 Practice Level	55
----------------------	----

5.3.3 Further Research	57
------------------------	----

**REFERENCES**

**APPENDICES**

**APPENDIX I** : Questionnaire for the Informants

**APPENDIX II** : List of Informants of the Study

**APPENDIX III** : Transliteration of Tharu Alphabet into English Alphabet

## LIST OF DIAGRAMS

Diagram	Page No.
No. 1 Austro-Asiatic Languages	4
No.2 Transformation of Sentence	6
No.3 Conceptual Framework	28

## LIST OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS

CBS	-	Central Bureau of Statistic
Neg.	-	Negative
Affir.	-	Affirmative
Stat	-	Statement
Y/n q	-	Yes/no question
Aux	-	Auxiliary
Sub	-	Subject
CA	-	Contrastive Analysis
L <sub>2</sub>	-	Second Language
L <sub>1</sub>	-	First Language or Mother Tongue
SOV	-	Subject Object Verb
SVO	-	Subject Verb Object
R.M.	-	Rural Municipality
CDC	-	Curriculum Development Centre
P.	-	Page
viz.	-	videlicet (namely or that is to say)
sg	-	singular

pl - plural

1 - first person

2 - second person

3 - third person

pres - present tense

pt - past tense

ft - future tense

prog - progressive

perf - perfective